

Alla Mishchenko

Ukraine
25006 Kirowohrad
Schewtschenkostr. 1
Gebäude 4, Raum 704
Kirowohrader Staatlicher Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität
Fakultät für Fremdsprachen
Lehrstuhl für Translation und allgemeine Sprachwissenschaft

Tel.: ++ 38 0522 225440
Email: alla.mishchenko@gmail.com

Phd. Alla Mishchenko

CURRICULUM VITAE

AUSBILDUNG/ STUDIUM/FORSCHUNG

- 1988 vollständige allgemeine Mittlere Bildung, Reifezeugnis AC 064177, Silbermedaille für die Schulleistungen
- 1991-1996 Studium Germanistik, Pädagogische Hochschule, Kirowohrad, Ukraine, Diplom des Spezialisten, JIC BE Nr. 002588
- 2004-2007 Aspirantur im Fach „Vergleichende Sprachwissenschaft“, Kirowohrader Staatliche Pädagogische Universität, Ukraine
- 14.06.2009 Promotion im Fach Germanistik, Dissertation zum Thema „Anglizismenanpassung an das System der deutschen Sprache der Gegenwart (am Beispiel Anglizismen aus dem Fachgebiet Computer und -Technologien)“, Nationale Universität, Donezk, Ukraine.
- 17.06.2010 Candidate of Sciences (comparable to the academic degree of Doctor of Philosophy, PhD)
- Seit 01.09.11 Habilitantin am Ukrainischen Fonds für Linguistik und Informationen an der Akademie der Wssenschaften der Ukraine

BERUFLICHE LAUFBAHN

- 15.09.1988-19.12.1988 Kirowohrader Pädagogische Hochschule, Lehrstuhl für Geschichte: Laborantin.
- 01.11-1990-01.09.1991 Kirowohrader Mittelschule, Lehrstuhl für Chemie: Laborantin
- 01.08.1996-15.08.1997 Firma”BoAл”, Geschäftsleiterin.
- 01.09.1997-16.08.2000 Kirowohrader Staatliches Gymnasium, Deutsch- und Englischlehrerin.
- 01.09.1999-31.08.2000 Kirowohrader Staatliche Technische Universität, Hochschullehrerin, Nebentätigkeit.
- 01.09.2000-15.08.2003 Kirowohrader Staatliche Technische Universität, Deutschlehrerin.
- seit 15.08.2003 Kirowohrader Staatliche Pädagogische Universität, Lehrstuhl für Übersetzung, Lektorin.

Alla Mishchenko

CURRILULUM VITAE

FORTBILDUNG

- 13.09.99-24.09.99 Fortbildungsseminar: Methodik/ Didaktik Deutsch als Fremdsprache, Goethe-Institut, Ukraine, Kiew.
- 19.07.01-04.08.01 Fortbildungskurs: Sprache und Landeskunde, Goethe-Institut, Ukraine, Kiew.
- 27.11.01-31.01.02 Deutschkurs: Intensiv 8, Goethe-Institut, Deutschland, Bonn.
- 08.04.02-12.04.02 Fortbildungsseminar: Kommunikation in der Landwirtschaft, Goethe-Institut, Ukraine, Kiew.
- 03.08.02-26.08.02 Qualifikations- und Weiterbildungslehrgang „Deutsch in 30 Tagen“ und „Realisierung des TU Dresden-Projektes in der UKrain“, Gesellschaft für Europäische Studien, Deutschland, Essen.
- 20.01.03-25.01.03 Fachsprachenkurs Technik in Donezk, DAAD, Ukraine, Donezk.
- 09.01.06-02.02.06 Intensivkurs 14 C1.2, Goethe-Institut, Deutschland, Bonn (Zeugnis: **Zentrale Oberstufenprüfung**).
- 15.05.06-19.05.06 Seminar: Computer und Internet im Deutschunterricht, Goethe-Institut, Ukraine, Kiew.
- 01.10.06-31.12.06 Stipendium zur wissenschaftlichen Aus- und Fortbildung in Deutschland, DAAD, Universität Darmstadt.
- 01.02.07-31.05.07 Ernst Mach-Stipendium, ÖAD, Universität Wien (Lehrveranstaltungszeugnis: **Konsekutiv Dolmetschen Russisch Deutsch, Simultan Dolmetschen Russisch-Deutsch**)
- 15.06.09-15.08.09 Forschungsstipendium, Hans-Seidel-Stiftung, Deutschland, Universität des Saarlandes.
- 01.07.10-31.08.10 Forschungsstipendium für Hochschullehrer und Wissenschaftler, DAAD, Deutschland, Universität des Saarlandes und IAI.
- Juni 2010 Тренинг: Web 2.0 у навчальному процесі, Україна, Кіровоград
- 27.10.10-01.11.10 Technische Dokumentation. Fachübersetzen Ukrainisch/Russisch - Deutsch, DAAD, Odessa
- 25.10.10-29.10.10 Upskilling Seminar: Intercultural Communication in Intertational Business Environments, Ukraine, KSPU, Kirowohrad.
- 01.10.11-31.07.12 Forschungsstipendium für Aspiranten und Hochschullehrer, , DAAD, Deutschland, Universität des Saarlandes und IAI.

NEUERE FORSCHUNGSINTERESSEN

- Moderne Methoden, Ressourcen und Tools für Qualitäts- und Verfahrensoptimierung bei der Erstellung mehrsprachiger Dokumente
- Terminologieextraktionsmethoden und Relationsextraktionssysteme
- Methoden der linguistischen und morphologischen Sprachanalyse
- Methoden der Terminologiedokumentation und -Klassifikation
- Internationale Terminologieangleichung und -Normung
- Darstellung der Dokumentations- und Klassifikationssysteme und Thesauri
- EDV-gestützte Terminographie
- Computer unterstützte Übersetzung
- Optimierungsverfahren in Ers
- Technisches Übersetzen und Kontrollierte Sprachen
- Controlled Language Authoring Technology

PUBLIKATIONEN

Lehrwerk:

1. Міщенко А.Л., Білоус О.М. Неологізми німецької мови: сучасний стан та шляхи проникнення (Mishchenko A.L. Bilous O.M. Neologismen im Deutschen: gegenwärtiger Zustand und Entlehnungswege). Навч. пос. для студ. переклад. відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2007. – 112 с.

Artikel:

1. Міщенко А.Л. Сучасна концепція навчання іноземних мов (Mishchenko A. Moderne Konzepte im Fremdsprachenunterricht)// Тези доповідей XXXIII наукової конференції викладачів та аспірантів університету. – Кіровоград: КДТУ,-2002. – С. 41 – 45.

2. Міщенко А.Л. Використання комп'ютера в процесі вивчення іноземних мов (Mishchenko A. Computer als Lehrmittel im Fremdsprachenunterricht) // Україна на шляху соціально-економічних перетворень в умовах глобалізації. – Кіровоград: КДТУ, – 2002. – С. 242 – 250.

3. Міщенко А.Л. Передумови виникнення інформаційних неологізмів (Mishchenko A. Wichtige Voraussetzungen für die Entstehung von Informationsneologismen) // Наукові записки. – Випуск 59. – Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2005. – С. 316 – 327.

4. Міщенко А.Л. Морфологічна адаптація англо-американізмів тематичної групи „Інтернет” до граматичної системи сучасної німецької мови (Mishchenko A. Die struktur-morphologische Anpassung Anglizismen der Sachgruppe “Internet” an das grammatische System der modernen deutschen Sprache) // Нова Філологія. – Випуск 2 (22). – Запоріжжя: ЗНУ, 2005. – С. 68 – 75.

5. Міщенко А.Л. Словотворчі можливості запозичених англіцизмів у сучасній німецькій мові (на матеріалі англіцизмів тематичних груп „Комп'ютерна техніка та цифрова обробка даних”, „Інтернет як засіб масової комунікації”, „Інформаційні технології”, „Назви осіб”) (Mishchenko A. Wortbildungspotenzen von entlehnten Anglizismen im Gegenwartsdeutschen)// Нова філологія. – Випуск 27. – Запоріжжя: ЗНУ, 2007. – С. 227 – 234.

6. Міщенко А.Л. Англійські запозичення та шляхи їх надходження до сучасної німецької мови (Mishchenko A. Englische Entlehnungen und ihre Entlehnungswege ins Deutsche) // Наукові записки. – Випуск 73. – Серія: Філологічні науки (мовознавство): Ч. 1. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2007. – С. 292 – 299.

7. Міщенко А.Л. Інтернаціоналізація лексики та мовні картини світу в контексті міжкультурної комунікації (Mishchenko A. Wortschatzinternationalisierung und sprachliche Weltbilder im Kontext der interkulturellen Kommunikation) // Лінгвістика. – №2 (12). – Луганськ: Альма-матер, 2007. – С. 10 – 18.

8. Міщенко А.Л. Семантична деривація англомовних запозичень у системі німецької мови-

реципієнта (на матеріалі детермінологізованих запозичень комп'ютерної галузі 2-ої пол. 20 ст. та початку 21 ст.) (Mishchenko A. Semantische Derivation von englischen Entlehnungen in der deutschen Sprache) // Наукові записки. – Випуск 75(1). – Серія: Філологічні науки (мовознавство): Ч. 5. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2008. – С. 315 – 319.

9. Міщенко А.Л. Білоус О.М. Неологізми та їхня семантична адаптація у німецькій мові (Mishchenko A.L. Bilous O.M. Neologismen und ihre semantische Anpassung im Deutschen). / О. М. Білоус, А. Л. Міщенко // Мовні і концептуальні картини світу. – Київ : Київський університет, 2008. – Вип. 24. – Ч. 1. – С. 63–73.

10. Міщенко А. Л. Вплив греко-латинських запозичень на формування терміносистеми комп'ютерної галузі німецької мови (Mishchenko A. Einfluß der Entlehnungen der griechisch-lateinischen Herkunft auf die Terminologiebildung auf dem Computergebiet im Deutschen)/ А. Л. Міщенко // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. – Вип. 81(4). – Серія: Філол. науки (мовознавство). – С.301–306.

11. Міщенко А. Л. Інтернет як сучасна телекомунікаційна мережа (Mishchenko A. Internet als die moderne Kommunikationsnetz))/ А. Л. Міщенко // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2010. – Вип. 89(4). – Серія: Філол. науки (мовознавство). – С.62–68.

12. Міщенко А. Л. Комп'ютеризовані інструменти перекладача фахової літератури (Mishchenko A. Computertools im Fachübersetzen)/ А. Л. Міщенко // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2010. – Вип. 89(1). – Серія: Філол. науки (мовознавство). – С.190–198.

13. Міщенко А.Л., Білоус О.М. Сучасні лінгвістичні технології (Mishchenko A.L. Bilous O.M. Moderne linguistische Technologien). – Зб. матеріалів конф. "Людина. Комп'ютер. Комунікація – 2010", Львів, НУ "Львівська політехніка", 2010.

14. Міщенко А. Л. Лінгвальні особливості Інтернет-комунікації / Вісник Київського національного лінгвістичного університету. – Серія: Міжмовна та міжкультурна комунікація: Т. №1. – Київ, 2011. – С. 122 - 133.

15. Міщенко А. Л. Сучасні методи, напрямки й здобутки комп'ютерної лінгвістики / А. Л. Міщенко // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2011. – Вип. 95(2). – Серія: Філол. науки (мовознавство). – С.534–538.

16. Міщенко А. Л. Сучасні напрямки прикладного термінознавства / А. Л. Міщенко // Наук. зап. Кіровогр. держ. пед. ун-ту ім. В. Винниченка. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2011. – Вип. 95(2). – Серія: Філол. науки (мовознавство). – С.328–333.

17. Міщенко А. Л. Контрольовані мови - мета, завдання, функціональні особливості / А. Л. Міщенко // MegaLing 2011. Горизонти прикладної лінгвістики та лінгвістичних технологій. Доповіді міжнародної наукової конференції. Весняна сесія. 12 - 16 травня 2011 Україна, Крим, Пар-

теніт / ред.. В. А. Широков, С. С. Дікарева. Таврійський національний університет
ім. В. І. Вернадського, Український мовно-інформаційний фонд НАН України. Сімферополь : ТНУ
ім. В. І. Вернадського. - С. 94 - 95.

BESTÄTIGUNGEN/ ZERTIFIKATE



НІМЕЦЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ЦЕНТР

GOETHE-
INSTITUT



Postadresse:
Goethe-Institut Kiev
Postfach 1148
53001 Bonn

Goethe-Institut
KPI, Wissenschaftlich-
Technische Bibliothek
Prospekt Peremohy 37
252056 Kiev
Tel.: (044) 216 41 47
Tel.: (044) 441 13 01
Fax: (044) 274 69 79

252056 м.Київ
пр. Перемоги, 37
КПІ, Науково-технічна
бібліотека
Гете-Інститут
тел.: (044) 216 41 47
тел.: (044) 441 13 01
факс: (044) 274 69 79

BESTÄTIGUNG

Frau/Herr Mishchenko Alla
aus Kirowograder staatlichen
Gymnasium namens
Schewtschenko

hat in der Zeit vom 13.09. - 24.09.1999 in Kirowograd

an einem

FORTBILDUNGSSEMINAR

METHODIK/DIDAKTIK DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

teilgenommen.

Seminarleitung: Frau Dr. Renate Zschärlich

Kiew, den 24.09.99



Für die Seminarleitung:

R. Zschärlich

НІМЕЦЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ЦЕНТР

GOETHE-
INSTITUT  KIEW

Postadresse:
Goethe-Institut Kiew
Postfach 1148
5 3 0 0 1 B o n n

Goethe-Institut
KPI, Wissenschaftlich-
Technische Bibliothek
Prospekt Peremohy 37
2 5 2 0 5 6 K i e w
Tel.: (044) 216 41 47
Tel.: (044) 441 13 01
Fax: (044) 274 69 79

252056 м.Київ
пр. Перемоги, 37
КПІ, Науково-технічна
бібліотека
Гете-Інститут
тел.: (044) 216 41 47
тел.: (044) 441 13 01
факс: (044) 274 69 79

BESTÄTIGUNG

**Frau Alla Mishchenko
aus Kirowograd**

**hat in der Zeit vom 09. Juli - 04. August 2001
am Goethe-Institut Inter Nationes Kiew
an dem Fortbildungskurs**

Sprache und Landeskunde

teilgenommen.

Kurstragendes Material: em-Hauptkurs

Seminarleitung: Dr. Tetyana Bolotzewa, Switlana Didenko

Kiew, den 04. August 2001



Gisela Gibtner

Referentin für Pädagogische Verbindungsarbeit



Teilnahme-Bestätigung

Frau Alla Mishchenko

geboren am 08.09.1971 in Beresdow
hat in der Zeit vom 27.11.2001 bis 31.01.2002
an einem Deutschkurs teilgenommen.

Der Kurs 'Intensiv 8' umfasste insgesamt
175 Unterrichtseinheiten (UE) à 45 Minuten.
Besuchte Kursstufe: Oberstufe

Am Ende der Oberstufe haben die Teilnehmerinnen
und Teilnehmer eine differenzierte Beherrschung der
Standardsprache erreicht. Sie können sich an
Diskussionen und Gesprächen zu anspruchsvollen
Themen flüssig und korrekt beteiligen. Ebenso
können sie selbst Texte zu anspruchsvollen Themen
klar strukturiert, grammatisch nahezu korrekt sowie
lexikalisch und stilistisch angemessen verfassen.

Beim Lesen und Hören können sie komplexe Texte
von hohem sprachlichem Schwierigkeitsgrad in allen
Informationen verstehen.

Unterrichtsmaterial: Zwischen den Pausen 2

Frau Alla Mishchenko
hat die Oberstufe mit gutem Erfolg besucht.

Bonn, den 31.01.2002



K. H. Thahmann

Institutsleitung

Bewertungsskala: mit Erfolg - mit gutem Erfolg - mit sehr gutem Erfolg
Diese Bestätigung ist ein Nachweis über die Teilnahme an einem Kurs. Sie hat keinen Zeugniswert.

НІМЕЦЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ЦЕНТР

GOETHE
INSTITUT  KIEW

Postadresse:
Goethe-Institut Kiew
Post- und Kurierstelle
Werderscher Markt 1
10117 Berlin

Goethe-Institut
KPI, Wissenschaftlich-
Technische Bibliothek
Prospekt Peremohy, 37
03056 Kiew
Ukraine
Tel.: (044) 236 95 74
Tel.: (044) 441 13 01
Fax: (044) 274 69 79
www.goethe.de/kiew

03056, Київ
просп. Перемоги, 37
КПІ, науково-технічно
бібліотека
Гете-Інститут
тел.: (044) 236 95 74
тел.: (044) 441 13 01
факс: (044) 274 69 79

BESTÄTIGUNG

Frau Alla Mischtschenko

aus **Kirowograd**

hat in der Zeit vom 08. – 12. April 2002

an dem Seminar

Kommunikation in der Landwirtschaft

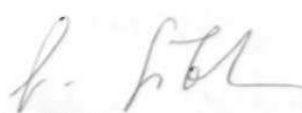
teilgenommen.

Seminarinhalt: Einführung in das Modell der Handlungskompetenz am Beispiel des Lehrbuches einFach gut – Deutsch für Alltag und Beruf, Kommunikation in der Landwirtschaft.

Seminarleitung: Dorothea Lévy-Hillerich (Goethe-Institut Nancy)

Kiew, den 12. April 2002




Gisela Gibtner
Referentin für Pädagogische Verbindungsarbeit



Gesellschaft für Europäische Studien GmbH

ZERTIFIKAT

Frau	Mishchenko, Alla
geb. am	08.09.1971
hat vom	03.08.2002 bis zum 26.08.2002
an einem	Qualifikations- und Weiterbildungslehrgang
Bezeichnung	„Deutsch in 30 Tagen“ und „Realisierung des TU Dresden - Projektes in der Ukraine“
Stundenumfang	64

erfolgreich teilgenommen.

Essen, 26.08.2002

Dr. Narevitch
- Geschäftsführer -



GES Gesellschaft für Europäische Studien mbH - Geschäftsführer: Dr. Nikolai Narevitch
 D- 45128 Essen, Rolandstraße 5-9 · Telefon: +49 (201) 4903730 · Fax: +49 (201) 4903732 · E-mail: n.narevitch@web.de
 National-Bank Essen · Konto-Nr. 100 906 0 · BLZ 360 200 30
 Commerzbank Essen · Konto-Nr. 112 64 99 · BLZ 360 400 39
 AG Essen: HRB 13 949

**DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST
BÜRO KIEW**

DAAD-Büro Kiew

pr. Peremohy 37 (NTUU „KPI“)
03056 Kiew
Telefon: (044) 241-76-69, 241-87-16
Telefax: (044) 241-76-69

Ihr Zeichen

Ihre Nachricht vom

Unser Zeichen

Tel.-Durchwahl
(044) 241-76-69

Datum
27.02.2003

**Fachsprachenkurs Technik in Donezk
20.01. - 25.01.2003**

Teilnahmebescheinigung

Hiermit wird bestätigt, dass Herr/Frau

Alla Mishchenko
Vorname, Name

Kirowograd, Technische Universität
Hochschule, Ort

am DAAD-Fachsprachenkurs Technik in Donezk, einer Weiterbildungsveranstaltung für Deutschdozenten an Hochschulen, teilgenommen hat.

Підтвердження участі

Цим підтверджується, що пан/пані

Алла Міщенко
Прізвище, ім'я

Кіровоград, Технічний університет
Назва вузу, місто

взяв/взяла участь у мовному курсі зі спеціальної німецької мови в галузі техніки, який відбувся у Донецьку з 20.01. до 25.01.2003, заході з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови у українських вузах.

Kiew, 27.02.2003



Dr. Martin Sandhop
Leiter des DAAD-Büros Kiew
Pr. Peremohy, 37
03056 Kiew

TEILNAHMEBESTÄTIGUNG

Frau
Mishchenko, Alla
Name, Vorname

08.09.1971
geboren am

Perestiv, JGebiet Chmelniczki
geboren in

hat in der Zeit vom 09.01.2006 bis 02.02.2006
an einem Deutschkurs im Goethe-Institut teilgenommen:

Intensivkurs I4 C1.2

Kursumfang: 85 Unterrichtseinheiten à 45 Minuten

Referenzniveau des Kurses:

A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kurse im Niveau C1: C1.1 C1.2

Frau Alla Mishchenko hat den Kurs mit gutem Erfolg besucht.

Im Kurs wurden die Fertigkeiten Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben sowie die zugehörigen Strukturen systematisch trainiert und aufgebaut. Das Programm des besuchten Kurses basiert auf den Lehrplänen des Goethe-Instituts und orientiert sich an den Kann-Beschreibungen des oben genannten Referenzniveaus. Die Dauer bis zur Erreichung eines Sprachniveaus kann in den verschiedenen Fertigkeiten und individuell variieren.

Diese Teilnahmebestätigung ist kein Zeugnis. Die Beurteilung der Kursleistungen erfolgte durch die Lehrperson/en. Die Bewertungsskala umfasst folgende Einteilung: mit sehr gutem Erfolg, mit gutem Erfolg, mit Erfolg.

Bonn
Ort

02.02.2006

Datum



Institutsleitung / Stempel



GOETHE-INSTITUT

zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland
und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.

ZEUGNIS

Zentrale Oberstufenprüfung

Alla Mishchenko

Vorname, Name

geb. am 08.09.1971 in Perestiv, JGebiet Chmelniczki

hat die Zentrale Oberstufenprüfung

am 26.01.2006 in Bonn
(Prüfungsdatum) (Prüfungsort)

mit der Gesamtnote gut bestanden.

Note in der schriftlichen Teilprüfung: gut
Note in der mündlichen Teilprüfung: sehr gut

Bonn, 26.01.2006

Ort, Datum



Prüfungskommission:

[Signature] [Signature]

С В І Д О Ц Т В О

BESTÄTIGUNG

Alla Mishchenko

aus Kirowograd

hat in der Zeit vom 15.05. – 19.05. 2006

an dem Seminar

„Computer und Internet im Deutschunterricht“

teilgenommen.

Seminarinhalte:

- Materialiensuche für DaF im Internet
- Aufgabentypologie mit dem Internet
- Kommunikative Elemente im Internet
- nützliche Werkzeuge für das Internet + den PC

Seminarleitung:

Christiane Bolte (Goethe-Institut Frankfurt/M)

Kiew, den 19. Mai 2006

Olaf Bollbrinker

Referent für Bildungskooperation Deutsch



**GOETHE-INSTITUT
KIEW**

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

STIPENDIENURKUNDE

Der Deutsche Akademische Austauschdienst ist eine gemeinsame Einrichtung der deutschen Hochschulen.
Er fördert mit öffentlichen Mitteln die internationale akademische Zusammenarbeit, insbesondere den Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern.
Die Stipendien des DAAD werden auf der Grundlage von Auswahlentscheidungen unabhängiger wissenschaftlicher Kommissionen vergeben.

Im Rahmen seiner Programme verleiht der Deutsche Akademische Austauschdienst

Alla Mishchenko

ein Stipendium zur wissenschaftlichen Aus- und Fortbildung in Deutschland.

Ich beglückwünsche Sie zu diesem Stipendium und wünsche Ihnen einen erfolgreichen Aufenthalt in Deutschland. Ich hoffe, dass Sie neben Ihren fachlichen Aufgaben auch die Gelegenheit wahrnehmen werden, unser Land, seine Menschen und seine Kultur näher kennenzulernen. Ich würde mich freuen, wenn Sie auch nach Rückkehr in Ihr Heimatland weiterhin die Verbindung mit Ihren deutschen Partnern und dem DAAD aufrechterhalten würden.

Bonn, den 13.04.2006



Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Theodor Berchem
Präsident des Deutschen Akademischen Austauschdienstes

Diese Urkunde ist nur wirksam in Verbindung mit der Stipendienzusage des zuständigen DAAD-Referats.

ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST

AUSTRIAN EXCHANGE SERVICE

BÜRO FÜR AKADEMISCHE KOOPERATION UND MOBILITÄT (ACM)

Academic Cooperation and Mobility Unit (ACM)

Dr. Tibor Szabo



An
Alla MISHCHENKO
Tupik Swetlogorskij 3
UKR - 25011 Kirowograd

Alser Straße 4/1/15/7
A - 1090 Wien
Telefon 43/1/4277 28186
Telefax 43/1/4277 28194
e-mail tibor.szabo@oead.ac.at
ZVR:307983193

Wien, 09.06.2006
Zl.: 134-6/2006

Ernst Mach-Stipendien

Sehr geehrte Frau MISHCHENKO!

Das Büro für akademische Kooperation und Mobilität (ACM) freut sich mitzuteilen, dass Ihnen aufgrund Ihrer Bewerbung für das Studienjahr 2006/2007 ein

4-monatiges Stipendium

zuerkannt wird. Die Finanzierung Ihres Stipendiums erfolgt durch das österreichische Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur (BMBWK).

Die detaillierten Angaben **über das Stipendium entnehmen Sie bitte dem beiliegenden Leistungsblatt**. Ich ersuche Sie weiters, **die verbindliche Broschüre „Informationen für Stipendiat/innen, Ausgabe 2006/1“** : <http://www.oead.ac.at/stip/> genau zu lesen und zur Kenntnis zu nehmen.

Wenn Sie mit den darin genannten Bedingungen einverstanden sind, **senden Sie bitte die beiliegende unterschriebene Annahmeerklärung per Fax oder Post spätestens binnen einem Monat nach Erhalt dieser Verständigung an die**

ÖAD-Geschäftsstelle Wien

Alserstraße 4/1/1/2, A-1090 Wien

Fax: (+43 1) 4277 28169, E-Mail-Adresse: wien@oead.ac.at

Die vorliegende Zuerkennung wird erst dann wirksam, wenn die Annahmeerklärung fristgerecht an der angeführten Adresse eintrifft!

EWR-Staatsangehörige: Bitte beachten Sie, dass Sie spätestens nach 3 Monaten Aufenthalt in Österreich bei der zuständigen österreichischen Fremdenbehörde (Landeshauptmann/Magistrat/Bezirkshauptmannschaft) eine **Anmeldebescheinigung** beantragen müssen (ausführliche Informationen in der Broschüre, Abschnitt 3).

Drittstaatsangehörige: Für Ihre Einreise nach und den Aufenthalt in Österreich benötigen Sie unbedingt einen gültigen **Einreise- bzw. Aufenthaltstitel**, welchen Sie bei der österreichischen Vertretungsbehörde (Botschaft, Generalkonsulat) **vor der Einreise** beantragen müssen (ausführliche Informationen in der Broschüre, Abschnitt 3. **Bitte beachten Sie die Bearbeitungsdauer!**) Die dafür erforderliche ÖAD-Bestätigung senden wir **nach** Eintreffen Ihrer Annahmeerklärung direkt an die **zuständige österreichische Vertretungsbehörde**. Die nötigen Formulare und Ausfüllhilfen für Ihren Aufenthaltstitel finden Sie ebenfalls auf dieser Seite.

Für weitere Fragen steht Ihnen die ÖAD-Geschäftsstelle gerne zur Verfügung.

Wir wünschen Ihnen einen erfolgreichen Studienaufenthalt in Österreich!

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Tibor Szabo

Beilagen:

- Annahmeerklärung: *bitte ausgefüllt und unterschrieben an die Geschäftsstelle faxen oder schicken!*
- Leistungsblatt

Universität Wien

Matrikelnummer

Kennzeichnung des Studiums

Lehrveranstaltungszeugnis

Familienname, Vorname(n) MISCHENKO ALLA		Geburtsdatum 8.9.1971
Studium FAKULTÄT FÜR FREMSPRACHEN UNI KIROVOGRAG		
Prüfungsfach STIPENDIUM		
Nummer, Typ und Titel der Lehrveranstaltung 340 330 KONSEKUTIV DOLMETSCHEN RUSSISCH - DEUTSCH		
Semester (WS, SS) der Lehrveranstaltung SS 07	Semesterstunden 2 WS SS	Note 5,0

Prüfungsdatum 28.5.07	LeiterIn der Lehrveranstaltung (PrüferIn)  Prof. Otto Schulz
--------------------------	---

Studium: zB Studienrichtung (-zweig), Doktoratsstudium, Universitätslehrgang – jeweils mit Bezeichnung; Besuch einzelner Lehrveranstaltungen

Prüfungsfach: Bezeichnung des Diplom-, Vor- oder Abschlussprüfungsfaches oder Rigorosenfaches, dem die Lehrveranstaltung laut Studienplan zuzuordnen ist.

Typ der Lehrveranstaltung: zB Vorlesung, Seminar, Übung

Semesterstunden: 1 Semesterstunde umfasst durchschnittlich 15 Unterrichtseinheiten zu 45 Minuten

Noten: Sehr gut (1), gut (2), befriedigend (3), genügend (4), nicht genügend (5)
Mit Erfolg teilgenommen, ohne Erfolg teilgenommen (bei manchen Praktika)

Universität Wien

Matrikelnummer

Kennzeichnung des Studiums

Lehrveranstaltungszeugnis

Familienname, Vorname(n) MISCHENKO ALLA		Geburtsdatum 8.9.71
Studium FAKULTÄT FÜR FREMDSPRACHEN UNI KIROVOGRAD		
Prüfungsfach STIPENDIUM		
Nummer, Typ und Titel der Lehrveranstaltung 340 335 SIMULTANÜDÜBUNGEN RUSSISCH-DEUTSCH		
Semester (WS, SS) der Lehrveranstaltung SS 07	Semesterstunden WS SS 2	Note 6,0

Prüfungsdatum 28.8.07	LeiterIn der Lehrveranstaltung (PrüferIn)  Prof. Dr. Otto Lenz
--------------------------	--

Studium: zB Studienrichtung (-zweig), Doktoratsstudium, Universitätslehrgang – jeweils mit Bezeichnung; Besuch einzelner Lehrveranstaltungen

Prüfungsfach: Bezeichnung des Diplom-, Vor- oder Abschlussprüfungsfaches oder Rigorosenfaches, dem die Lehrveranstaltung laut Studienplan zuzuordnen ist.

Typ der Lehrveranstaltung: zB Vorlesung, Seminar, Übung

Semesterstunden: 1 Semesterstunde umfasst durchschnittlich 15 Unterrichtseinheiten zu 45 Minuten

Noten: Sehr gut (1), gut (2), befriedigend (3), genügend (4), nicht genügend (5)
Mit Erfolg teilgenommen, ohne Erfolg teilgenommen (bei manchen Praktika)



**Hanns
Seidel
Stiftung**

Hanns-Seidel-Stiftung e.V. · Postfach 19 08 46 · 80608 München

Förderungswerk

Lazarettstraße 33
80636 München
Telefon (0 89) 1258-0
Telefax (0 89) 1258-4 03
Internet: www.hss.de
Intranet: stipendiaten.hss.de

Frau
Alla Mishchenko
Tupik Switlogorskij, 3
25011 Kirowograd
UKRAINE

München, 14.05.2009
IV/1 – MC/Ge

Stipendienbescheinigung

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Hanns-Seidel-Stiftung gewährt Frau Alla Mishchenko aus der Ukraine, geboren am 08.08.1971 in Chmeluzka Gebiet, für die Zeit vom 15.06 – 15.08.2009 ein Stipendium in Höhe von 1000,-- EUR monatlich. Die Stipendiatin wird in dieser Zeit ordnungsgemäß krankenversichert.

Frau Mishchenko ist Germanistin und Hochschullehrerin und erhält mit diesem Stipendium die Möglichkeit, unter der Betreuung von Frau Prof. Dr. Dr.h.c. Hildegard Spraul an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken für ihr Forschungsvorhaben mit dem Thema „Data Mining und Terminologieverwaltungssysteme“ Recherchen durchzuführen.

Während des Förderungszeitraumes bestreitet Frau Mishchenko ihren Lebensunterhalt ausschließlich mit ihrem Stipendium.

Die Stipendiatin erhält dieses Stipendium aus öffentlichen Mitteln zur wissenschaftlichen Fortbildung in Deutschland. Es wird gebeten, bei der Visaerteilung nach § 34, Nr. 1 oder 3 der Aufenthaltsverordnung vom 01.01.2005 zu verfahren.

Wir bitten Sie höflich, unserer Stipendiatin das benötigte Visum zu erteilen. Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit und Ihr Entgegenkommen!

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Michael Czepalla
Studienförderung Ausland

Hanns-Seidel-Stiftung e.V.

Vorsitzender:
Dr. h.c. mult. Hans Zehetmair
Staatsminister a.D.
Senator E.h.

Hauptgeschäftsführer:
Dr. Peter Witterauf

Leiter des Förderungswerks:
Prof. Hans-Peter Niedermeier

Bankverbindungen:
HypoVereinsbank München
Kto. 6 060 519 003
BLZ 700 202 70
IBAN: DE 76 7002 0270 6060 5190 03
BIC: HYVEDEMMXXX

Postbank München
Kto. 3 20 74-807
BLZ 700 100 80
IBAN: DE 37 7001 0080 0032 0748 07
BIC: PBKDEFF

St.-Nr.: 143/216/60348

EINLADUNG

Der Deutsche Akademische Austauschdienst ist eine gemeinsame Einrichtung
der deutschen Hochschulen.
Er fördert mit öffentlichen Mitteln die internationale akademische Zusammenarbeit,
insbesondere
den Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern.

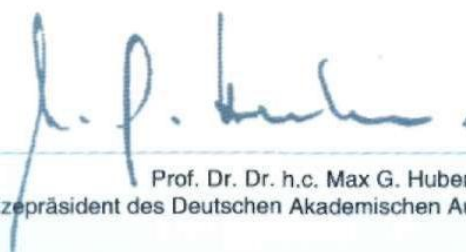
Im Rahmen seiner Programme lädt der Deutsche Akademische Austauschdienst

Mishchenko Alla

zu einem Studien- und Forschungsaufenthalt in die Bundesrepublik Deutschland ein.

Diese Einladung soll Ihnen Gelegenheit geben, die von Ihnen geplanten Forschungsarbeiten
durchzuführen und Kontakte mit Ihren deutschen Kollegen aufzunehmen bzw. zu intensivieren.
Ich hoffe, dass Sie neben Ihren fachlichen Aufgaben auch die Zeit finden werden, unser Land,
seine Menschen und seine Kultur näher kennenzulernen. Ich würde mich freuen, wenn
Sie auch nach Rückkehr in Ihr Heimatland weiterhin die Verbindung mit Ihren deutschen Partnern
und dem DAAD aufrechterhalten würden.




Prof. Dr. Dr. h.c. Max G. Huber
Vizepräsident des Deutschen Akademischen Austauschdienstes



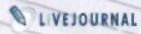


Сертифікат

Видано Міщенко Аллі Леонідівні
про успішне завершення 40-годинного тренінгу за програмою

«WEB 2.0 в навчальному процесі»

з використанням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій
(Moodle, Wiki, Goodle Docs)
при викладанні навчальних дисциплін



Тренери Андронатій П.І.

Котяк В.В.

Ректор
Кіровоградського державного
педагогічного університету
імені Володимира Винниченка



проф. Ключек Г.Д.

2010 .р.



**DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST
INFORMATIONSZENTRUM KIEW**

pr. Peremohy 37 (NTUU „KPI“)

03056 Kiew

Telefon: (044) 406 85 41

Telefax: (044) 406 82 69

www.daad.org.ua

**Fachsprachenkurs Technische Dokumentation. Fachübersetzen
Ukrainisch/Russisch-Deutsch“ 27.09.-01.10.2010**

Teilnahmebescheinigung

Hiermit wird bestätigt, dass ~~Herr~~/Frau

Vorname, Name Alla Mishchenko

Hochschulort, Universität Staatl. Pädagogische Universität Kirowohrad

am DAAD-Fachsprachenkurs „Technische Dokumentation. Fachübersetzen
Ukrainisch/Russisch-Deutsch“ in Odessa, einer Weiterbildungsveranstaltung für
Deutschdozenten an Hochschulen im Umfang von 30 UE, teilgenommen hat.

Підтвердження участі

Цим підтверджується, що пан/пані

Прізвище, ім'я Алла Міщенко

Назва ВНЗ, місто Одеська національна академія зв'язку, Одеса

взяв/взяла участь у мовному курсі зі спеціальної німецької мови „Технічна
документація. Українсько/російсько-німецький фаховий переклад“, який відбувся в
Одесі з 27.09. до 01.10.2010, заході з підвищення кваліфікації для викладачів німецької
мови в українських ВНЗ тривалістю 30 год.

Organisation:

Anett Geithner, M. A.
Nationale Metschnikow-Universität Odessa
Lehrstuhl für Deutsche Philologie
Franzuskuj bulvar 24/26
Tel.: +380 482 687733
E-Mail: anett.geithner@freenet.de

Fachliche Leitung:

Vita Martynyuk, M. A.
Dipl.-Übersetzerin, Technische Redakteurin,
NTU der Ukraine „KPI“ Kiew
Universität Wien
Universität Leipzig
E-Mail: Vita.Gebuhr@gmail.com





CERTIFICATE

Mr./Ms.

Alla MISHCHENKO

- Instructor
- Associate professor
- Student

at Kirovohrad State Pedagogical University (KDFL KDU)

has qualified for the Upskilling Seminar

Intercultural Communication in International Business Environments

Business Terms

Best Case Studies

Practical Training

Date: October 25-29, 2010

Duration: 30 hours

He/she has finished this seminar with

- excellent results
- good results
- average results



Mag. Friedrich ZINDLER
Project Leader EDU.UA,
Seminar Leader



Prof. Oleksandr M. BILOUS
Dean, Faculty of Foreign
Languages, KDFL KDU



Prof. Hrihoriy D. KLOCHEK
Rector at KDFL KDU